

# 奥地利德语的特色研究

薛松

(重庆大学外国语学院,重庆 400044)

**摘要:**尽管都属于德语,但奥地利德语却不被人们了解。奥地利德语如同德国德语和瑞士德语一样,是标准德语的一种变种,它同后两种德语之间在语音、语法、词汇等方面既有共同性,又有明显差别,其词汇运用上的独特性更具有代表性。

**关键词:**奥地利德语;变种;奥地利化

**中图分类号:**H33 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5831(2002)04-0111-03

## Research on the Characteristics of Austrian German

XUE Song

(College of Foreign Languages, Chongqing University, Chongqing 400044, China)

**Abstract:** Although it belongs to the German language, the Austrian German is unknown to most people. Similar to the German used in Germany and Switzerland, the Austrian German is a variety of the standard German language. It has not only common properties but also distinct differences with the latter two varieties in the aspects of phonetics, grammar and vocabulary etc. Among these differences, the distinctive features in the use of words are more representative.

**Key words:** Austrian German; variety; Austriaizismen

### 一、引言

论及德语,人们首先在头脑中反应的是德国德语。而且在德国国内和国外都把德国德语作为标准德语。人们之所以有这种认识,这是受德国经济和文化的影 响,再加上德国人数量上的优势所造成的结果。事实上,就如同有美国英语、英国英语一样,同样也存在着奥地利德语、瑞士德语、列支敦士登德语及部份讲德语的地区德语,如意大利的南蒂罗尔、卢森堡和法国阿尔萨斯地区德语。这些德语都跟建立在德国北部低地德语之上的标准德语无论在语音、语法、词汇等方面都存在明显差别。奥地利德语如同德国德语和瑞士德语一样,是标准德语的一种变种。它不是独立存在的另外一种语言,而是一种民族语言变种,它同德国德语和瑞士德语存在许多共同性,而且相互之间可以理解。奥地利德语、德国德语和瑞士德语三者之间的关系就如同三个相互交叉的同心圆,三者有共同的部份,有两者相通的部份,也有各自独立存在的典型特征。可总结为以下三类:

第一,各自民族语言的变种。奥地利德语特有的语言表达形式,其它两种德语没有或不具有相同的意义和用法。德国德语特有的语言表达形式,其它两种德语没有或不具有相同的意义和用法。瑞士德语特有的语言表达形式,其它两种

德语没有或不具有相同的意义和用法。

第二,两种德语的变种。奥地利德语和瑞士德语相对于德国德语所特有的共同表达形式。瑞士德语和德国德语相对于奥地利德语所特有的共同表达形式。德国德语和奥地利德语相对于瑞士德语所特有的共同表达形式。

第三,三种德语所拥有的共同的语言表达形式。在三个同心圆的中心部分就是三个国家所共同具有的德语表达形式。从某种意义上讲就是中性的,无特色的共同的跨区域的表达形式,即是所称的德语共同语言。

### 二、奥地利德语的语言特征

奥地利德语具有以下语言特征:建立在德奥边界的巴伐利亚地区方言基础之上的发音特色;重音不同于德国德语和瑞士德语(特别是双音节单词);受本地方语言的强烈影响;大量借用周围地区语言的词汇;大量运用“外来语”而且较少德语化,特别是古代语言(如拉丁语、希腊语);从其它语言借用的词汇发音未德语化;在采用新的借用语上不同于德国德语和瑞士德语;喜欢使用指小名词形式;在使用介词时与德国德语和瑞士德语存在大量不同性;在使用副词时与德国德语和瑞士德语存在大量不同性;极少运用情态小品词;在惯用语的运用上与德国德语和瑞士德语存在不同性;在功能上

收稿日期:2002-01-02

基金项目:国家留学基金资助项目

作者简介:薛松(1969-),女,重庆人,重庆大学外国语学院讲师,1996年在德国歌德学院进修德语教学法,1999-2000年在奥地利格拉茨大学进修德语语言文学、德语教学法及奥地利德语,主要从事德语语言文学、跨文化交际及德语教学研究。

限制并较少运用过去时和过去完成时;大量运用虚拟式;语义上与德国德语和瑞士德语存在大量区别。

### 三、三种德语在词汇意义关系上的几种类型

#### (一)完全类似的表达方式

在三个国家中存在完全相同的事物,每个国家都有自己独特的民族表达方式,但其意义却完全相同,可以把它们视为同义词。例如:“标签,标记牌”,奥地利德语为“Picked”,德国德语为“Aufkleber/Etikette”,而瑞士德语则为“Kleber/Etikette”。另外一个典型的例子是“(政府给儿童的)家庭补助金”,奥地利德语为“Familienbeihilfe”,德国德语为“Kindergeld”,瑞士德语则为“Kinderzulage”。三个国家各有自己的表达方式,但都是指同样的事物。

#### (二)部份类似的表达方式

在三个国家中存在完全相同的事物,其中两个国家有相同的表达方式,而另外一个国家却有其独特的表达方式,此类表达方式也可视为同义词。例如:月份名称“一月”,奥地利德语为“Jänner”,德国德语和瑞士德语则为“Januar”。需要特别指出的是,月份名称“Jänner”(一月),此表达方式在奥地利被看作是标准德语,它在德国巴伐利亚地区也被经常使用,但在那里却被看作是方言或口语表达方式,而且在德国的其它地区此表达方式被看作是巴伐利亚化,它的使用范围受到限制。从此现象可以看出,语言表达方式的社会语言状态的确定跟它的语言形式和来源同样重要。

另外一个典型例子是奥地利德语表达方式“das Faschierte”(碎肉,绞肉)。在德国和瑞士“绞肉”的表达方式是“Hackfleisch”,除了“Hackbraten”这一相关词外,再没有其它与之有关的词汇了。而在奥地利却有一系列与“Faschierte”有关的相关词,如:faschieren(绞肉),faschierte Leibchen(绞肉),Faschiermaschine(绞肉机),faschierter Braten(= Hackbraten)。此现象表明,在单一民族变种中各自表达方式的语言份量可能存在巨大区别,而且对民族变种的差异性产生重要的影响作用。

#### (三)近似的表达方式

在三个国家中存在完全相同的事物,对此类事物三个国家都有近似表达方式,而且从形式上只有细微差别。这些表达方式也可视为同义词。由于此类表达方式只有细微差别,所以常被误认为是错误的书写方式。例如:“法律”,奥地利德语为“das Jus”,而德国德语和瑞士德语则为“die Jura”。

#### (四)不能等同的表达方式

在三个国家中存在这样一些词汇,表面上看词义相同,但实际上存在区别,不能等同。以下列举几个典型例子。

##### (1)die Trafik(Tabak)

此奥地利表达方式就是一个典型的地区特殊性,即在德国和瑞士没有与此表达方式完全对应的词汇。用德国德语“Tabakladen”(香烟店)来解释它是错误的,至少不准确。因为“Tabakladen”是出售各种香烟和烟草的专卖店,而在“Trafik”里除了出售香烟外,还出售各种杂志、市内车票等,此商店同时还是各种彩票的发售地。它同德国的“Kiosk”有近似之处,只是不同于“Kiosk”那样还出售食品和饮料。所以在解释此词汇时一定要说明。

##### (2)die Melange/der Verlängerte(Milchkaffee)

用德语词典中常用的词汇“Milchkaffee”来解释此奥地利表达方式是不准确的。在奥地利的咖啡店文化中所涉及到的这一具有奥地利特色的咖啡的制作方法是特定的:一小杯咖啡加热牛奶后倒入一大咖啡杯里,也就是让咖啡最后的容量在加入热牛奶后使其稀释多一倍。“Melange”这一表达方式通常局限于维也纳范围内,但在其它地方也很有名。只是在奥地利的其它州里通常用“der Verlängerte”来代替。

#### (五)主要和次要表达方式

在三个国家中存在这样一些表达方式,它们的意思相同,但由于语言运用的独特性,它们在使用上存在区别,有主要和次要表达方式的差别。以下列举几个典型例子。

##### (1)die Maut(公路税)

此词汇的另外表达方式是“Straßenbenützungsgeld”。“Maut”这一表达方式通过交通已传到德国近20年,且为人们所熟悉。它是传到德国北部的较少奥地利/巴伐利亚词汇之一。因此常被标注为“来源于奥地利的表达方式”。在奥地利只有“die Maut”的表达方式。而在德国除了此表达方式外还有“Straßengebühr”,而且比“die Maut”更为常用。即:“die Maut”在奥地利是主要表达方式,在德国和瑞士是次要表达方式。

##### (2)der Paradeiser(die Tomate,西红柿)

在整个奥地利境内人们对“Paradeiser”这个表达方式都很熟悉。只是主要在奥地利东部地区使用,而且被称为是真正的奥地利词汇。由于商业贸易的发展,“Tomate”这一表达方式在奥地利也得到极大传播,而且今天到处也使用这一表达方式。两种表达方式都是主要表达方式。

##### (3)das Deka(10 Gramm,十克)

在奥地利境内,人们在商业贸易中很流行称重量在公斤范围内不用“Gramm(克)”,而是用“Dekagramm(缩写为Deka)”。人们在商店买东西,习惯说“10 Deka”火腿,而不用“100 Gramm”。后者人们虽然都懂其意思,但不习惯使用它。相反,在德国“Deka”在大多数情况下却不被理解。

#### (六)部份同义词或多义同义词(即所称的“假朋友”)

在三个国家中存在这样一些词汇,它们在词形上完全相同,但从意义上看却存在全部或部份区别。例如“Pension”,在奥地利是“养老金的总称”,而在德国却是特指公职人员及官员的养老金,其余的称为“Rente”,意指“退休金”。

在许多民族语言变种中都存在这样一些词汇,由于它们意义范围不同而不能等同,它们只是意义中的一部份相同。三个国家德语中最典型的例子有“Kasten-Kiste-Schrank。”

##### (1)der Kasten(der Schrank/die Bierkiste)

奥地利德语的“Kasten”和德国德语的“Schrank”意思相同。但同时在奥地利却不用此词汇表示“啤酒箱”,人们买一箱啤酒,不说“einen Kasten Bier”,而是习惯说“eine Kiste Bier”。此时“Kiste”所表达的含义是:“木质容器”。它们之间的关系如表1。

“Kasten-Schrank-Kiste”这一表达方式在三个国家德语之间的关系可作为一个典型例子说明。为了能准确描述奥地利德语“Kiste”的意义及使用范围,用德国德语来说明非常重要,即“(Bier-)Kasten”和“(Holz-)Kiste”。反之,在德国德语中对“Kasten”的解释也要借助于“Schrank”和奥地利德语

“(Bier-)Kiste”。

表 1

| 含义     | 德国德语    | 奥地利德语         |
|--------|---------|---------------|
| 家具     | Schrank | Kasten(部分同义词) |
| 装啤酒的箱子 | Kasten  | Kiste(部分同义词)  |
| 木质容器   | Kiste   | Kiste(多义同义词)  |

多义同义词的另一典型例子还有奥地利德语表达方式“Bäckerei”。此表达方式在奥地利既表示烘烤食品(如糕点、蛋糕等),同时又表示出售烘烤食品的商店。而在德国德语中它只表达后者意思。即在德国德语中它是部份同义词,在奥地利德语中它是多义同义词。

(2) die Mehlspeise (süßes Backwerk)

“Mehlspeise”在奥地利表达的含义是,所有由面粉和其它食品配料(如鸡蛋)做成的食品的总称,而且大多是烘烤食品,如糕点、蛋糕、饼干。但在德国德语中却没有此用法。在词典中一般对此词汇的解释为: Süßspeise(甜点),而具体是什么却未加说明。

(3) der Professor (Gymnasiallehrer/Universitätsprofessor)

此表达方式在奥地利除了表达“大学教师”之外,还表示“普通中学教师(Gymnasiallehrer)。它是奥地利国家对中学教师的一种专门称呼。此教师具有国家聘任职位。在奥地利

中学中学生习惯称呼教师为“Frau/Herr Professor”。此意义在奥地利德语中得以推广使用。

(4) der Zins (der Zins/die Miete)

在奥地利,特别是在维也纳和一些专业文献中,除了用“Miete”表示“住房房租”外,人们也喜欢使用“Zins”这一表达方式。另外还有法律上规定的词汇“Mietzins”以及“Mietzinsvereinbarung”,在 Duden 词典中,也在德国南部地区和瑞士较为流行使用。

(5) die Gasse (die Gasse/die Straße)

在奥地利,特别是在维也纳以及奥地利的东部地区,此表达方式“Gasse”并不是表示“小的、狭窄的街道”,而是“Straße”的普通用法。

(七) 词汇领域中同义词使用的区别

三个国家对同义词的使用在选择和意义上存在区别。最具代表性的例子是同义词组“schauen-sehen”。在奥地利德语中(同样也适用于德国南部地区德语),人们主要使用动词“schauen”,而在德国中部和北部地区却习惯使用“sehen”。这种完全可以替换的用法只是在特定的意义和范围中。具体分析起来,这两个词在许多意义上并不是同义词,而是在各自民族变种中有其特定含义。有时候只能通过其它辅助性的说明语或其它表达方法才能表达其真正含义。现以 sehen/schauen/anschauen/ansetzen etc 为例说明(表 2):

表 2

| 含义            | 奥地利德语                           | 德国德语                              |
|---------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| 看,看见,看到       | sehen                           | sehen                             |
| 观看,注视,凝视      | schauen, anschauen              | sehen, ansehen, gucken            |
| 瞧,望           | schauen, blicken                | blicken, schauen                  |
| 看上去,外表显得,给人印象 | ausschauen                      | ausschauen                        |
| 寻找            | suchen, schauen                 | ausschauen, spähen                |
| 照看,照顾         | nach/auf jmd. schauen           | nach jmd. sehen, aufpassen        |
| 费力,尽力,努力,争取   | schauen, dazuschauen            | zusehen, bemühen                  |
| 看望,拜访         | sich mit jmd. treffen, besuchen | jmd. sehen                        |
| 偷看            | abschauen                       | abgucken, abschreiben, nachmachen |

上面未列出所有含义,但已表明,两个词从语义上看并不是真正意义上的同义词,只是部分意义上的同义词。

通过上述大量例子可以看出,奥地利德语和德国德语、瑞士德语在词汇用法上存在明显差别。三个国家德语变种都各有其特点。了解这一点对学习德语具有重要作用,它有助于了解德语国家当地文化,促进跨文化交际。

#### 参考文献:

- [1] ULRICH AMMON. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten [M]. Berlin/New York, 1995.
- [2] RUDOLF MUHR. Deutsch in Österreich-Zur Begriffsbestimmung und Normfestlegung der Standardsprache in Österreich [J]. Grazer Arbeiten zu Deutsch als Fremdsprache, 1987, (1): 20 - 23.

- [3] MARTIN MÜLLER. Los emol, Schweizerdeutsch verstehen [M]. Zürich/München, 1985.
- [4] CHARLES V. J. RUSS. Variation im Deutschen: die Perspektive der Auslandsgermanistik [J]. DU, 1992, (6): 5 - 15.
- [5] RUDOLF MUHR. Sprachnormen in Österreich und anderswo. Zur sprachlichen Identität der Österreicher und zur Bestimmung von Standardsprachen in plurizentrischen Sprachen [J]. Znanstvena Revija, 1991, (3): 69 - 78.
- [6] HANS JÜRGEN. Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache [M]. Tübingen, 1994.
- [7] RUDOLF MUHR. Österreich-Bundesdeutsch-Schweizerisch. Zur Didaktik des Deutschen als plurizentrische Sprache [J]. Deutsche Sprache, 1993, (3): 110 - 127.